

*К 50-летию факультета РГФ
К 10-летию кафедры теории перевода и межкультурной коммуникации
К 20-летию Союза переводчиков России*

ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Факультет романо-германской филологии
Кафедра теории перевода и межкультурной коммуникации
Воронеж, 27-28 апреля 2012 г.

ПРОГРАММА 1-го МЕЖДУНАРОДНОГО СЕМИНАРА
«ДИСКУРС. ИНТЕРПРЕТАЦИЯ. ПЕРЕВОД»

Пятница, 27 апреля 2012 г.

Место проведения: Конференцзал главного корпуса ВГУ. Университетская пл., 1.

9.00 – 10.00 Регистрация участников.

10.00 – 10.15 Открытие семинара.

Приветственное слово ректора ФГБОУ ВГУ проф. Д.А. Ендовицкого

Приветственное слово декана факультета РГФ проф. Н.А. Фененко

10.15 – 13.30 Пленарное заседание.

10.15 – 11.30 П. Серио. (Лозанна, Швейцария) *Невозможная граница между Западом и Востоком в языковых представлениях, от славянофилов до евразийцев.*

11.30 – 11.45 Кофе-брейк

11.45 – 12.30 А.Н. Баранов (Москва). *Лингвистические методы анализа политического дискурса: описание и моделирование.*

12.30 – 13.15. В.И. Карасик (Волгоград) *Семиотические модусы общения*

13.15 – 15.00 Перерыв

15.00 – 18.30 КРУГЛЫЕ СТОЛЫ

Место проведения: 2-й корпус ВГУ, пл. Ленина, 10.

15.00– 18.30 Круглый стол 1. Ауд. 72

АНАЛИЗ ДИСКУРСА: ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ, МЕТОДОЛОГИЯ, ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ АППАРАТ

Ведущие: д.ф.н. проф. В.Б. Кашкин, проф. П. Серио

15.00 – 15.30	Н.И.Клушина (Москва)	<i>Дискурс и его основные параметры</i>
15.30 – 16.00	Н.Ю.Фанян (Краснодар)	<i>Пересечение прямых в пространстве анализа дискурса: каким концептуальным аппаратом пользоваться?</i>
16.00 – 16.30	А.В.Полонский (Белгород)	<i>Массмедийный концепт как когнитивно-дискурсивный феномен</i>
16.30 – 16.50	Кофе-брейк	
16.50 – 18.20	Выступления участников. Дискуссия	
Е.Ю.Дьякова (Воронеж)	<i>Междисциплинарный подход к анализу и интерпретации мультимедийных поликодовых текстов</i>	
М.В.Костромичева (Орел)	<i>Современная российская политика в Интернет-дискурсе</i>	
О.В.Спиридовский (Воронеж)	<i>Категория выразительности в президентской коммуникации: дискурсивный и переводческий аспекты</i>	
Т.И.Сурикова (Москва)	<i>«Экологизация» медиадискурса как актуальная тенденция</i>	
Е.А.Каргушина (Москва)	<i>Глобальное и локальное в коммуникации (на материале финских молодежных форумов)</i>	

15.00 – 18.30 Круглый стол 2. Ауд. 49

ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ РАЗЛИЧНЫХ ЖАНРОВ: ПРОБЛЕМЫ И РЕШЕНИЯ

Ведущие: д.ф.н. проф. М.А. Кулинич, д.ф.н. проф. Л.И. Гришаева

15.00 – 15.30	Н.А.Фененко (Воронеж)	<i>Некоторые особенности перевода художественного текста</i>
15.30 – 16.00	В.Е.Горшкова (Иркутск)	<i>Юридический перевод в свете концепции культурной дистанции</i>
16.00 – 16.30	М.А.Кулинич (Самара)	<i>Находки и потери в переводе кинотекста (на материале фильма <i>The King's Speech</i>)</i>
16.30 – 16.50	Кофе-брейк	
16.50 – 17.20	Л.И.Гришаева (Воронеж)	<i>Интертекстуальность как фактор риска в переводческой деятельности</i>

17.20 –18.35

Выступления участников. Дискуссия

Л.А.Борисова
(Воронеж)

Специфика перевода судебных решений Европейского суда по правам человека

А.С.Кондратьева
(Москва)

Фиксированность и вариативность типов эквивалентности в устном и письменном переводе

О.В.Кашкина
(Воронеж)

Компьютерная презентация в аспекте перевода

И.С.Бороздина
(Курск)

Проблемы перевода предложных высказываний (на материале английского и русского языков)

15.00 – 18.30 Круглый стол 3. Ауд. 51

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТЕКСТОВ И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

Ведущие: д.ф.н. проф. Е.Н. Лучинская, к.ф.н. доц. Я.Н. Еремеев

- 15.00 – 15.30** Е.Н.Лучинская (Краснодар) *Механизмы и способы актуализации интертекстуальных взаимоотношений в произведениях Дональда Бартельми*
- 15.30 – 16.00** Е.М.Какзанова (Москва) *Жанры научного дискурса: обзор мнений*
- 16.00 – 16.30** Т.Н.Хомутова (Челябинск) *Научный жанр: интегральный подход*
- 16.30 – 16.50** **Кофе-брейк**
- 16.50 – 18.20** **Выступления участников. Дискуссия**
- Я.Н.Еремеев (Воронеж) *Моногlossия и гетерогlossия в британском обществе XIX – начала XX вв.*
- А.А.Романов, Г.А.Ульянич (Тверь) *Дискурс мелодистической проповеди в социальной коммуникации*
- Е.Монахова (Москва) *Дискурсивные параметры функционирования стилистических приемов*
- Е.В. Кравцова (Челябинск) *Научный текст vs. научный дискурс*
- С.В.Семочко (Воронеж) *Особенности межкультурной адаптации прецедентных феноменов в художественном дискурсе*
- С.И.Маджаева (Астрахань) *Лексико-семантический портрет термина «СПИД»*

19.00 - БАНКЕТ

Суббота, 28 апреля 2012 г.

Место проведения: 2-й корпус ВГУ, пл. Ленина, 10.

9.30 – 13.00 Пленарное заседание. Ауд. 40.

9.30 – 10.15 Э.Кан (Оксфорд, Великобритания) *The Fortunes of Voltaire's Candide in Enlightenment Russia*

10.15 – 11.00 О.А.Леонтович (Волгоград) *“Yes, I did not”*: языковые проблемы в межкультурной семейной коммуникации

11.00 – 12.00 П.Серно (Лозанна, Швейцария) *Волошинов и Бахтин* : взгляд переводчика

12.00 – 12.45 А.А.Романов, Л.А.Романова (Тверь) *Мимезис перформативной коммуникации*

12.45 – 14.00 – Перерыв

14.00 – 16.30 Круглый стол 4. Ауд. 72

ГОВОРЯЩИЙ, АДРЕСАТ, ТЕКСТ: ВЗАИМООТНОШЕНИЯ В ДИСКУРСЕ

Ведущие: д.ф.н. проф. А.А. Романов, д.ф.н. проф. В.И. Карасик

14.00 – 14.30	Сухих С. А. (Краснодар)	<i>Лингвopsихология в анализе дискурса</i>
14.30 – 15.00	Кожемякин Е.А. (Белгород)	<i>Интердискурсивная когерентность: контексты, конфликты, кооперация</i>
15.00 – 15.15	Кофе-брейк	
15.15 – 16.30	Выступления участников. Дискуссия	
Е.В. Тряпицына (Архангельск)	<i>Перспективы дискурсивного подхода к изучению художественных текстов</i>	
В.В. Соломина (Волгоград)	<i>Реализация универсальных смыслов «свой – чужой» в русско- и англоязычном художественном дискурсе</i>	
Е.И. Ядченко (Минск)	<i>Абдукция как основополагающий метод исследования индивидуального дискурса (на примере дискурса мигрантов)</i>	
Т.И. Сурикова (Москва)	<i>Этическая рефлексия в языковой картине СМИ</i>	
А.А. Романов, Е.В. Малышева (Тверь)	<i>О взаимодействии вербального и кинестетического кодов в диалогической коммуникации</i>	

14.00 – 16.45 Круглый стол 5. Ауд. 49

ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ РАЗЛИЧНЫХ ЖАНРОВ: ПРОБЛЕМЫ И РЕШЕНИЯ

(Продолжение)

Ведущие: д.ф.н. проф. С.Г. Воркачев, к.ф.н. доц. Е.А. Княжева

- | | | |
|----------------------------|--|--|
| 14.00 – 14.30 | Е.Калашникова
(Москва) | <i>Штрихи к портрету российского переводчика художественной литературы</i> |
| 14.30 – 15.00 | С.Г.Воркачев
(Краснодар) | <i>"Блаженство" или "счастье": макаризм в русских переводах Евангелия</i> |
| 15.00 – 15.15 | Кофе-брейк | |
| 15.15 – 16.30 | Выступления участников. Дискуссия | |
| Е.А.Княжева
(Воронеж) | | <i>Миф перевода и реальность переводчика</i> |
| М.А.Петрович
(Пермь) | | <i>К вопросу о переводе списков (на примере творчества В. Андоновского)</i> |
| Д.И.Остапенко
(Воронеж) | | <i>Особенности переводческих предисловий и примечаний как видов метатекстов</i> |
| М.Зырянова
(Воронеж) | | <i>Переводческий метатекст как источник информации о трудностях перевода</i> |
| О.А.Теремкова
(Воронеж) | | <i>Интертекстуальные связи как фактор риска при переводе рок-поэзии</i> |
| Г.И.Шевелева
(Воронеж) | | <i>Способы передачи метафорических смыслов при переводе художественных текстов</i> |

16.45 – 17.00 Подведение итогов семинара Ауд. 72